ГЛАГОЛЫ ДВИЖЕНИЯ В курсе РКИ



Занятие 1. Устойчивые ошибки студентов и причины их возникновения.

«Нет правильности, не могут сработать и другие коммуникативные качества — точность, логичность и др.» Б.Н. Головин

Первое, что приходит на ум...

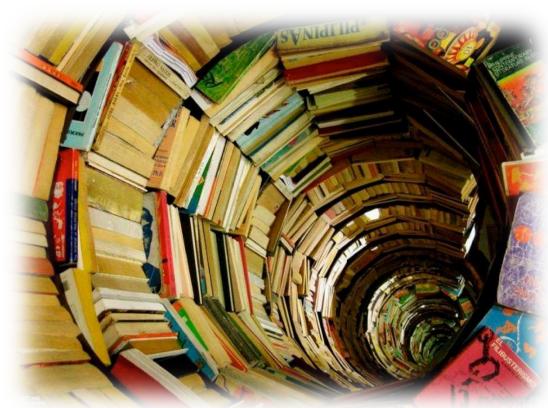


Первое, что приходит на ум...



«Тема традиционно считается одной из самых трудных»; «вызывает особые трудности у учащихся»

Наша задача — «выстроить преподавание так, чтобы изучаемый материал легче усваивался аудиторией».







Ошибки студента – это ошибки в объяснениях преподавателя.



ЗАДАЧА Разобраться, что приводит к тотальному непониманию данной темы.



Ошибки студентов

Не понимают особенностей значения и функций бесприставочных глаголов движения

Не воспринимают тех оттенков значений, которые вносят приставки

Не обращают внимания на общий смысл контекста.

Проблемы с выбором вида

КЛАССИФИКАЦИЯ ГЛАГОЛОВ:

- по способу движения и направленности
- по маршруту движения
- по характеристике субъекта движения

•



В отечественной лингвистике существует множество разных названий парных глаголов движения:

- моторно-кратные моторно-некратные,
- кратные некратные,
- направленные ненаправленные,
- однонаправленные ненаправленные,
- однонаправленные неоднонаправленные,
- однонаправленные разнонаправленные,
- определенного неопределенного движения,
- определенно-моторные неопределенно-моторные,
- определенно-направленные неопределенно-направленные,
 - линейные моторно-кратные,
 - линейные нелинейные.

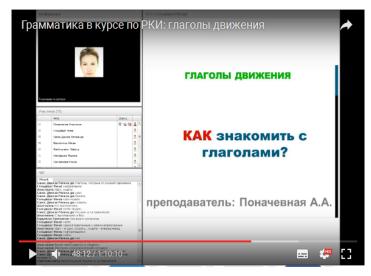
Каждое название представляет собой, как правило, метонимический перенос с названия движения, обозначаемого глаголом, на сам глагол. «Кратные глаголы» предстают как глаголы, обозначающие «кратное движение», «однонаправленные» — как глаголы, обозначающие «однонаправленное движение» и т. д.

Глаголы движения русского языка: концептуально-терминологический аппарат

Е. С. Пашкина (РГГУ)

Однако далеко не всегда понятно, что обозначают эти понятия. Указанные типы движения нигде и никогда, ни в какой науке — ни в физике, ни в геометрии, ни в философии — не встречаются. Они, так сказать, продукт деятельности лингвиста. Носителю русского языка они становятся понятны лишь только тогда, когда ему покажут языковые примеры. Иностранцу эта терминология непонятна вообще. И не случайно.

Дело в том, что отечественная терминология в области русских глаголов движения, на наш взгляд, во многом условна и противоречива. Это не всегда заметно с первого взгляда. Трудности с пониманием и объяснением терминов возникают тогда, когда эти слова-термины становятся единицами толкования значения глагола в словарях или учебной литературе для иностранцев и, соответственно, отправными при объяснении семантики парных глаголов движения.





смена направлений



47.50; 8.22-9.03; 11.05

итог:

Студент-иностранец сталкивается с расхождением между изученным теоретическим материалом и практическими случаями употребления глаголов движения.

ходить

ездить_



Ошибки студентов – результат неточности формулировок преподавателя

Неумение преподавателя выделить базовую характеристику приставки.

3a-

- 1. Солнце зашло за тучу. Машина заехала за угол.
- 2. По дороге он зашёл в магазин **НЕНАДОЛГО**.



ВЫВОД

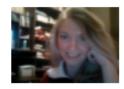
Традиционная классификация не является определяющей для понимания и правильного использования в речи глаголов движения.

НЕАУТЕНТИЧНЫЙ материал



К вопросу о глаголах движения

Mar. 18th, 2016 at 9:27 PM



Одной из самых трудных грамматических тем для иностранцев являются знаменитые глаголы движения. Всё их множество можно разделить на две большие группы: **однонаправленные** и **неоднонаправленные**

Глаголы группы ИДТИ в любом контексте обозначают однонаправленное движение.

А глаголы группы **ХОДИТЬ** могут обозначать:

- 1) ненаправленное движение: Мы долго ходили по городу.
- 2) двунаправленное движение (комплексное движение туда и оттуда, необязательно в исходную точку): *Вчера мы ходили в театр* (в прошедшем времени синонимично фразе с глаголом *быть*).

Значение "движение туда - обратно" грамматически применимо только для прошедшего времени: Я ездил в Мадрид (был там и вернулся обратно). А в примере "Я хочу ездить в Мадрид, потому что там живёт мой испанский преподаватель" глагол ездить может означать повторяемость, регулярность, многократность действия. И уместнее в разговоре употребить "Я хочу поехать в Мадрид ...".

- 3) повторяющееся движение в одном направлении: *На станцию мы обычно ходили пешком, через лес, а домой* ездили на автобусе, по щоссе.
- 4) характеристика лица или предмета через умение, способность двигаться: *Ребёнок уже ходит*. [Подробнее в *Л. Юдина Система глаголов движения и их функционирование* / Книга о грамматике: РКИ]



На станцию мы ходим пешком, через лес, а домой ездим на автобусе, по шоссе.



На станцию мы ходим пешком, через лес, а домой ездим на автобусе, по шоссе.





Чтобы говорить правильно, надо видеть то, о чем говорите.

Русская грамматика визуальна по своей природе.

НЕАУТЕНТИЧНЫЙ материал ставит в тупик!

ЗАДАНИЕ 350. Вы смотрите в окно и комментируете:

Модель: — Вон мужчина идёт в магазин. Ты знаешь его?

— Да! Это **Андре́й**. Он **ча́сто хо́дит в магази́н**.

Варианты:

- 1) в магазин Андрей, часто
- 2) на почту Игорь, каждый понедельник
- 3) в университет Роман, каждое утро
- 4) в поликлинику Пётр, иногда
- ??? Как вы ду́маете, почему́ Андре́й ча́сто хо́дит в магази́н, И́горь ка́ждый понеде́льник хо́дит на по́чту, Рома́н ка́ждое у́тро хо́дит в университе́т, а Пётр иногда́ хо́дит в поликли́нику?



В каникулы Том ездил в Петербург. Когда он приехал из Петербурга, друзья спросили его, как он отдохнул. Том ответил, что он отлично отдохнул, только очень устал.

Прочитайте дневник Тома и скажите, почему Том устал.

Где он был? Куда он ходил или ездил?

ODUH DEHO B NETEPEYPTE

Утро. В 800 из гостиницы поехал в Эриштаяк. Приехал в Эриштаяк в 930. Посистрел картины, ионеты, костьены и другие памятники история и культуры.

Из Эринтаяка пошёт в музей Пушкина. В 1200 пришёт в музей, посмотрет квартиру Пушкина,

его кабинет, его книги, портреты, вещи.

Из иузек поше я на Невский проспект. В 140 прише п на Невский проспект. Отень котел есть. Поше я в ресторан. Быстро пообедах.

Из ресторана пошёл в Исаакиевский собор.

Посиотрег собор, русские иконог.

Mz codopa noivier le Pycckui myzen. B 1600 npuniër

b ingen, nocuemper kapmund.

Ny myser noexar b rocmutumy. В 2000 присхал в гостиницу, поужиная и написах план на завтра.

ВЫВОДЫ

Нет особо сложных случаев употребления глаголов движения. Есть лишь неаутентичный примеры и задания.

Через неаутентичные примеры объяснить глаголы движения нельзя.

Неаутентичный материал убеждает студента в том, что без данной темы можно обойтись.

Мы ехали, eхали... ↔ We Were Travelling... - Level 3

*

Ехали, ехали, к заправке подъехали, на заправку заехали, заправились, с заправки уехали и дальше поехали.

От заправки отъехали и к пруду подъехали, вокруг пруда поехали и весь пруд объехали, от пруда отъехали, а потом поехали между большим полем и городским парком.



Как мы вчера ехали из дома на работу.





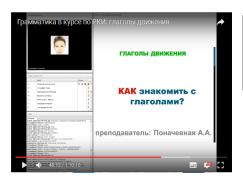
2:59 / 16:33











Когда давать глаголы «плавать-плыть»; «бежать-бегать»; «летать-лететь»?

По характеру ошибок студента всегда можно определить учебник, по которому он занимался.

ЗАДАНИЕ 348. Пишите форму «идти» или «ходить» и комме почему → («uni») или 与 («multi»).	
а) 1. Я (→) за́втра в теа́тр. 2. Мы ка́ждый четве́рг	
бассе́йн. З. Когда́ ты (→) домо́й? 4. Куда́ она́	(→)?
5. Ра́ньше спортсме́ны ка́ждое у́тро (⇐) на стадис́	бн. 6. Я никогда не
(⇒) в э́то кафе́. 7. Уже́ 14:30, мы (→) обе	е́дать. 8. Я никогда́
не (≒) в э́тот рестора́н, но сего́дня ве́чером мы	
9. Дéти (→) в музéй. 10. Ты дóлжен кáждый день	(≒)
в институт? 11. Сего́дня ве́чером бу́дет вечери́нка. Ты	(→)? 12. Я сего́дня
не могу́ (→) на работу, у меня́ грипп. 13. Уже́ по́лночь? Я	(→)
спать. 14. Она́ всегда́ (ङ) туда́ пешко́м. 15. Когда́ у́т окно́, э́тот ма́льчик (→) в шко́лу, а сейча́с он (ङ) на рабо́ту, потому́ что лежа́л в бо	ром я смотре́ла в (→) домо́й.
б) Математика ☺:	
Модель: шёл + шёл = ходи́л	
идёт + идёт = шла + шла = иду́ + иду́ =	
идём + идём = шли + шли = идёте + ид	,ёте =
ИДÝТ + ИДÝТ =	a =
*иду + идёшь = *шёл + шла + шёл + шла =	

Задание 3.

1. Я не люблю автобусы, поэтому обычно я на работу на метро. Обычно, когда я утром на работу, в метро я читаю книгу. Но если яна работу очень рано, в метро слишком много людей, слишком тесно, и читать просто невозможно. 2. Вчера после работы Антон в бар. Вечером, когда Антон домой из бара, на Невском проспекте он встретил Таню. Таня с вечеринки от подруги. 3. Сколько времени ты тратишь на дорогу? – Ужасно много. Я обычно на работу полтора часа. Сначала я пешком до метро почти час, а потом на метро примерно полчаса. – А почему до метро ты пешком? Нет автобуса или трамвая от твоего дома до метро? – Конечно, автобус есть. Но его надо слишком долго ждать, и он потом очень медленно. Пешком быстрее! 4. Кристина живёт недалеко от работы, и поэтому она.....на работу пешком. От дома до работы она обычно 30 минут. Но если на улице плохая погода, дождь или мокрый снег, Кристина на работу на маршрутке. К сожалению, на маршруте дольше, чем пешком.

Задание 294

Глаголы с префиксом при-

242

Мы вчера́ ... домо́й в 8 часо́в. Мы вчера́ пришли́ домо́й в 8 часо́в.

1) Моя́ сестра́ живёт недалеко́ от го́рода и ка́ждую суббо́ту ... к нам. 2) Я обы́чно ... на рабо́ту в 9 часо́в. 3) Андре́й хорошо́ бе́гает и всегда́ ... пе́рвым. 4) Я жду самолёт из Ки́ева. Когда́ он ... ? 5) Это Ди́тер. Он вчера́ ... к нам из Герма́нии. 6) Она́ прекра́сно пла́вает! Вчера́ она́ то́же ... пе́рвой. 7) Я жду тебя́ за́втра ве́чером. Ты ... ? 8) Ту́ристы обы́чно ... в Петербу́рг на «бе́лые но́чи».

С. Чернышов

Задание 295

Глаголы с префиксом у-

Вчера́ я ... с рабо́ты по́здно. Вчера́ я ушёл с рабо́ты по́здно.

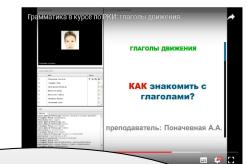
1) Вчера́ у нас бы́ли го́сти. Они́ ... в по́лночь. 2) Ива́на Серге́евича на рабо́те нет. Он ... домо́й. 3) На́ши сосе́ди на неде́лю ... из го́рода. 4) О́сенью пти́цы ... на юг. 5) Я не могу́ быть здесь. Я 6) Почему́ ты ... ? Я хочу́ поговори́ть с тобо́й. 7) Ты хорошо́ бе́гаешь, но ты не мо́жешь ... от меня́! 8) Где маши́на? — Анто́н ... на маши́не.

Задание 296

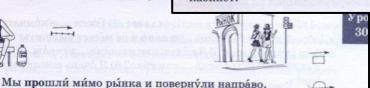
Глаголы с префиксом в-

Я откры́л дверь и ... в ко́мнату. Я откры́л дверь и вошёл в ко́мнату.

1) Я ... в кварти́ру и вклю́чил свет. 2) Го́сти ... в к «До́брый день!» 3) Пти́ца ... в окно́ и не мо́жет вы́лететь. кафе́ и уви́дел А́нну. 5) Я ви́дел, как маши́на ... в гара́ж. 6) Мы не ... в авто́бус. 7) Ты всегда́ ... так ти́хо? 8) Я о́чень спеши́л и не ..., а ... в кабине́т.



Последовательность предъявления приставок.



Tanana No 3

			Таблица N
вчерá ходи́ть ходи́ла ходи́ли			
	ходи́ть ④	е́здить 4	Проше́дшее вре́мя
	ходи́ла	éздил éздила éздили	- Adapt
СЕЙЧА́С	идти́	éхать	Настоя́щее вре́мя
3ÁBTPA	пойти́ — 4 я пойду́ ты пойдёшь он пойдёт мы пойдём вы пойдёте они́ пойду́т	поéхать я поéду ты поéдешь он поéдет мы поéдем вы поéдете они поéдут	Бу́дущее вре́мя



ходи́ть

éздить

У Сравните:

ДИНАМИКА

СТАТИКА



где? ⑥



КУДА?



куда? где?
Вчера́ я ходи́л в университе́т. = Вчера́ я был в университе́те.
В суббо́ту мы е́здили в Су́здаль. = В суббо́ту мы бы́ли в Су́здале.



Не понимают особенностей значения и функций бесприставочных глаголов движения

Проблемы с классификацией (терминология)

Не воспринимают тех оттенков значений, которые вносят приставки

Неаутентичный учебный материал

Не обращают внимания на общий смысл контекста.

Невнимание к контексту

Проблемы с выбором вида

Нарушение логики подачи материала



Предлагаемый нами подход базируется на принципах функциональной грамматики.



Из статьи Корчик Людмила Семеновна